

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI ) ↑

*Un òme n'ayant plus ni crédit ni ressorsa,  
Que 'via, per consequent lo diable dins sa  
borsa,*

*(Quò vòu dire que n'i 'via ren),  
'Via talament la peur au ventre  
De murir de fam o de set,  
Qu'eu disset : « Fau que m'ane pendre  
Car m'arribará quauqua ren. »  
Eu chausis 'na vielha masura  
Per teatre de l'aventura.  
Eu se munis d'un bon sedon  
Emb d-un pròpe clòu de lamborda ;  
Sens ren dire a degun, pren sa lanterna  
sorda,*

Un homme n'ayant plus ni crédit ni ressource,  
Qui avait, par conséquent, le diable dans sa  
bourse,

(Cela veut dire qu'il n'y avait rien),  
Avait tellement la peur au ventre  
De mourir de faim ou de soif,  
Qu'il dit : « (Il) faut que j'aie me pendre,  
Car (il) m'arrivera quelque chose. »  
Il choisit une vieille mesure  
Pour théâtre de l'aventure.  
Il se munit d'un bon collet  
Avec un bon clou de lambourde ;  
Sans rien dire à personne, (il) prend sa  
lanterne sourde,



*Arriba sur lo tard vers la vielha maison,  
E d'una man bien resòluda,  
Eu conh' a grands còps de marteu  
Son gròs clòu dins lo mur que n'era pas  
noveu.*

*Des la primera secoduda,  
Veiqui que lo mur esberchat  
Tomb' avec un tresòr que l-i era cachat.  
Nòstre desesperat lo massa  
Sens s'amusar  
A lo comptar,  
L'empòrta vitament e vos paus' en sa plaça  
Son clòu, son marteu, son lia-còu.  
Lo mestre dau tresòr arriba,  
Eu jur', eu creda com' un fòu :  
« Au voleur ! au secours ! » Mas piu ! degun  
n'arriba.*

Arrive sur le tard vers la vieille maison,  
Et d'une main bien résolue,  
Il enfonce à grands coups de marteau  
Son gros clou dans le mur qui n'était pas  
récent.

Dès la première secouée,  
Voilà que le mur ébréché  
Tombe avec un trésor qui y était caché.  
Notre désespéré le ramasse  
Sans s'amuser  
À le compter,  
L'emporte rapidement et vous pose à sa place  
Son clou, son marteau, son licol.  
Le maître du trésor arrive,  
Il jure, il crie comme un fou  
Au voleur ! au secours ! Mais pff ! personne  
n'arrive.

« Coment ! se disset-eu, sirai desvalisat  
De tant d'òr qu'avia 'quí pausat,  
Que fasia tota ma fortuna !  
E ne me pendrai pas ?... Mon  
arma ! si farai,  
O ben de còrda mancarai ».  
Mas per bonur, n-i avia 'quí una,  
Car lo voleur 'via tot prevut:  
N'i mancava mas lo pendut.  
L'avare n-en faguet l'òfice  
(Dengueras bien uros per se  
Que la còrda li coste re).  
Fortuna ! qual es ton caprice ?  
Nina aguet ren de perdut ; argent, pendut, lia-  
còu,  
Tot fuguet plaçat com' 'ò fau.

Quau leiçon pòden-nos tirar de quela  
fabla ?

Que la fortuna n'es pas fiabla.  
Sos caprices sont dangeiros ;  
Sovent quand 'la nos ritz, 'la se moca de  
nos.  
Quand quel' ingrata vòu veire 'n òme se  
pendre,  
Vos pòdetz dire qu'es fichat,  
Faudra qu'eu sia pendigolhat,  
Lo paubr' òme a beu se'n defendre.  
Mas bien sovent qu'es queu qu'es lo pendut  
Que s'i devia lo mins atendre.  
Lo bon Diu a entau volgut ;  
Tant creu estr' en patz qu'es en  
guerra ;  
Vos ne trobaretz sur la terra  
Ren de segur non masquant la vertut  
Quela-'quí ne trompa degun.

« Comment ! dit-il, (je) serais dévalisé  
De tant d'or que (j')avais déposé là,  
Qui faisait toute ma fortune !  
Et (je) ne me pendrais pas ?... (Par) mon  
âme ! si ferai(-je),  
Ou bien de corde (je) manquerai. »  
Mais par bonheur (il) y en avait une,  
Car le voleur avait tout prévu :  
(Il) n'y manquait que le pendu.  
L'avare en fit office  
(Encore bien heureux pour lui  
Que la corde ne lui coûte rien).  
Fortune ! quel est ton caprice ?  
(Il) n'y eut rien de perdu ; argent, pendu,  
collet,  
Tout fut placé comme il faut.

Quelle leçon pouvons-nous tirer de cette  
fable ?

Que la fortune n'est pas fiable.  
Ses caprices sont dangereux ;  
Souvent quand elle nous rit, elle se moque se  
nous.  
Quand cette ingrata veut voir un homme se  
pendre,  
Vous pouvez dire que (c')est fixé,  
(Il) faudra qu'il soit pendillé,  
Le pauvre homme a beau s'en défendre.  
Mais bien souvent c'est celui qui est le pendu  
Qui s'y devait le moins attendre.  
Le bon Dieu a ainsi voulu ;  
Autant (on) croit être en paix qu'(on) est en  
guerre ;  
Vous ne trouverez sur la terre  
Rien de sûr si n'est la vertu,  
Celle-là ne trompe personne.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION ROLAND BERLAND (2012)

**Lue par Roland Berland.**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier,  
diffuser,interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**

Conception réalisation Jean Delage

Texte original page suivante. Source Galica, 1848-1849 éditeur H. Ducourtieux Limoges



**Lou Trésor e loû douâ Homéis.**

n homé n'oyan pûs ni crédi ni ressourço,  
Qué vio, pèr counséquéen, lou diablé dis so bourço  
Co vau diré qué n'y vio ré),  
Vio talomén lo pàu au véntré  
Dé muriz dé fan au dé sé,  
Qu'au dissèt : Faut qué m'ané péndré,  
Car m'oriboro càticoré.  
Au chàusis no viéillo mozuro  
Pèr théâtre dé l'ovanturo.  
Au sé muniz d'un boun sédou  
Én-d-un propé cliàu dé lambourdo ;  
Séy ré dir-à dégu, prén so lanterno sourdo,  
Oribo sur lou tar vèr lo viéillo méjjou,  
É d'uno mo bién résoludo ;  
Au cougn-à grans co dé martéû  
Soun gros cliàu dis lou mur qué n'éyro pas nouvèû.  
Dé lo premiéro sécoududò  
Véyqui qué lou mur éybercha  
Toumb-avé-qu'un trésor qué-l'y éyro cocha.  
Nôtré désespéra lou masso  
Séy s'omuzas  
A lou countas,  
L'éporto vitomén é vou pàus-én so plaço  
Soun cliàu, soun martéû, soun liocàu.  
Lou méytré dau trésor oribo,  
Au jur-àu crédo coum-un fàu,  
Au vuleur ! àu sécour ! Mâs piû ! dégu n'oribo.  
Coumén ! sé dissè-t-éu, sirâi dévolisa  
Dé tan d'or qu'ovio qui pà usa ,

LOU TRESOR E LOU DOUS HOMEIS.

109

Qué fogio touto mo fortune !  
È né mé pèndràï pas ?... Moun armo ! si foràï,  
Aubé dé cordo mancoràï.  
Màs pèr bounhur n'iovio qui uno,  
Car lou vuleur vio tou prévu :  
N'y mancavo màs lou péndu.  
L'avaré n'én foguèt l'officé  
(D'enguèras bién hurou pèr sé  
Qué lo cordo l'y coutèt ré).  
Fourtuno ! qual-éy toun copricé ?  
N'ioguèt ré dé perdu ; argén, péndu, liocàu  
Tou fuguèt ploça coum-àu fau.

Quàù léiçou podén-noù tiras dé quello fablo !  
Qué lo fourtuno n'éy pas fiablo.  
Sou copricéls sount danjéyroù ;  
Souvén quan lo noù ri lo sé mouco dé noù.  
Quan quell-ìngrato vàu véyré n'homé sé péndré,  
Vou podéz diré qu'éy ficha,  
Fàudro qu'àu chio péndigouilla,  
Lou pàubr-homé o béù s'én déféndré:  
Màs bién souvén qu'éy quéù qu'éy lou péndu  
Qué s'y dévio lou miñ attendré.  
Lou boïn-diti o éntàù vougu ;  
Tan créù ètr-én pa qu'éy én guerro ;  
Vou né trouboréz sur lo terro  
Ré dé ségur nou-màs-kan lo vertu,  
Quello-qui né troumpo dégu.

